

Σε όλες τις περιστάσεις της (καθημερινής) ζωής μας διαπιστώνεται η σημασία της ηθικής πράξης για την απόκτηση της ηθικής αρετής

Οὕτω δὴ καὶ ἐπὶ τῶν ἀρετῶν ἔχει. πράττοντες γὰρ τὰ ἐν τοῖς συναλλάγμασι τοῖς πρὸς τοὺς ἀνθρώπους γινόμεθα οἱ μὲν δίκαιοι οἱ δὲ ἄδικοι, πράττοντες δὲ τὰ ἐν τοῖς δεινοῖς καὶ ἐθιζόμενοι φοβεῖσθαι ἢ θαρρεῖν οἱ μὲν ἀνδρεῖοι οἱ δὲ δειλοί. Ὅμοίως δὲ καὶ τὰ περὶ τὰς ἐπιθυμίας ἔχει καὶ τὰ περὶ τὰς ὀργάς. οἱ μὲν γὰρ σώφρονες καὶ πρᾶοι γίνονται, οἱ δ' ἀκόλαστοι καὶ ὀργίλοι, οἱ μὲν ἐκ τοῦ οὕτως ἐν αὐτοῖς ἀναστρέφεσθαι, οἱ δὲ ἐκ τοῦ οὕτως. Καὶ ἐνὶ δὴ λόγῳ ἐκ τῶν ὁμοίων ἐνεργειῶν αἱ ἕξεις γίνονται. Διὸ δεῖ τὰς ἐνεργείας ποιάς ἀποδιδόναι. κατὰ γὰρ τὰς τούτων διαφορὰς ἀκολουθοῦσιν αἱ ἕξεις. Οὐ μικρὸν οὖν διαφέρει τὸ οὕτως ἢ οὕτως εὐθύς ἐκ νέων ἐθίζεσθαι, ἀλλὰ πάμπλου, μᾶλλον δὲ τὸ πᾶν.

Μετάφραση

Οὕτω δὴ ἔχει καὶ ἐπὶ τῶν ἀρετῶν.
Ἔτσι βέβαια εἶναι (συμβαίνει) καὶ μετὰ τις ἀρετές.

πράττοντες γὰρ τὰ ἐν τοῖς συναλλάγμασι τοῖς πρὸς τοὺς ἀνθρώπους
γιατὶ κάνοντας ὅσα συμβαίνουν στις συναλλαγές μας με τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους

γινόμεθα οἱ μὲν δίκαιοι οἱ δὲ ἄδικοι,
γινόμαστε ἄλλοι δίκαιοι καὶ ἄλλοι ἄδικοι,

πράττοντες δὲ τὰ ἐν τοῖς δεινοῖς
ἐνὸς κάνοντας ὅσα ἔχουν μέσα τοὺς το στοιχεῖο τοῦ φόβου

καὶ ἐθιζόμενοι φοβεῖσθαι ἢ θαρρεῖν
καὶ συνηθίζοντας νὰ φοβόμαστε ἢ νὰ δείχνουμε θάρρος

οἱ μὲν (γινόμεθα) ἀνδρεῖοι οἱ δὲ δειλοί.
ἄλλοι γινόμαστε ἀνδρεῖοι καὶ ἄλλοι δειλοί.

Ὅμοίως δὲ ἔχει καὶ τὰ περὶ τὰς ἐπιθυμίας καὶ τὰ περὶ τὰς ὀργάς.
Ὅμοια ὅμως εἶναι καὶ ὅσα ἔχουν σχέση με τις επιθυμίες καὶ με την ὀργή.

οἱ μὲν γὰρ γίνονται σῶφρονες καὶ πρᾶοι,
ἄλλοι δηλαδὴ γίνονται σῶφρονες καὶ πρᾶοι,

οἱ δ' ἀκόλαστοι καὶ ὀργίλοι,
ἐνῷ ἄλλοι ἀκόλαστοι καὶ ὀργίλοι,

οἱ μὲν ἐκ τοῦ ἀναστρέφεσθαι ἐν αὐτοῖς οὕτως, οἱ δὲ ἐκ τοῦ οὕτως.
με το να συμπεριφέρονται σ' αὐτά με αὐτόν τον τρόπο, καὶ ἄλλοι με τον ἄλλον.

Καὶ ἐνὶ λόγῳ δὴ αἱ ἕξεις γίνονται
Καὶ με ἓναν λόγο βέβαια τα μόνιμα στοιχεῖα του χαρακτήρα μας διαμορφώνονται

ἐκ τῶν ὁμοίων ἐνεργειῶν.
ἀπὸ ὁμοιες ἐνέργειες.

Διὸ δεῖ ἀποδιδόναι ποιὰς τὰς ἐνεργείας.
Γι' αὐτὸ πρέπει να προσδίδουμε μια ποιότητα στις ἐνέργειες μας.

αἱ γὰρ ἕξεις ἀκολουθοῦσιν
γιατί τα μόνιμα στοιχεῖα του χαρακτήρα μας ἀκολουθοῦν

κατὰ τὰς διαφορὰς τούτων.
σύμφωνα με τις διαφορὰς αὐτῶν.

Οὐ διαφέρει μικρὸν οὖν
Δε διαφέρει λίγο λοιπόν,

τὸ ἐθίζεσθαι οὕτως ἢ οὕτως εὐθύς ἐκ νέων,
το ν' ἀποκτούμε συνήθειες με τον ἓναν ἢ τον ἄλλον τρόπο εὐθύς ἀπὸ τη μικρὴ μας ηλικία,

ἀλλὰ πάμπολυ, μᾶλλον δὲ τὸ πᾶν.
ἀλλὰ πάρα πολὺ καὶ μᾶλλον το πᾶν.